

ENGLISH & CHINESE
MP3珍藏版
纯正美语发音

畅销译本 全新修订


[黎巴嫩] 纪伯伦 著
林志豪 廖欣 译

先知

The Prophet

当爱召唤你时，
跟随它，虽然道路艰难而险峻；
当它展翅拥抱你时，依顺它，
虽然羽翼中的利刃会伤害你；
当它开口对你说话时，相信它，
虽然声音会像狂风劲打花朵似的击碎你的梦。





先知

The Prophet

【次文化語言】

先知

The Prophet

【次文化語言】先知・先知人・先知

【次文化語言】先知・先知人・先知

先知

The Prophet

【次文化語言】先知・先知人・先知

【次文化語言】先知・先知人・先知



哈爾濱出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

先知: 英汉对照 / (黎巴嫩) 纪伯伦 (Gibran, K.) 著;
林志豪, 廖欣译. — 2 版. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2008. 10
(先知双语经典)
ISBN 978-7-80699-212-8

I. 先… II. ①纪…②林…③廖… III. ①英语—汉语—对照读
物 ②散文诗—作品集—黎巴嫩—现代 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 073357 号

责任编辑: 王 姝 李英文

装帧设计: 晨旭光华

先 知

[黎巴嫩] 纪伯伦 著 林志豪 廖欣 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码: 150090 营销电话: 0451-87900345

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京华戈印务有限公司印刷

开本 787 × 1092 毫米 1/16 印张 14 字数 300 千字

2008 年 10 月第 2 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80699-212-8

定价: 21.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大律师事务所徐桂元 徐学滨

一生颠沛流离，贫病交迫，终身未婚，
一生孤独，英年早逝。这样历经磨难的天
才，却将残酷的现实当圣殿，把爱与美当
信仰，深情地为生命献上一朵玫瑰。



卡里·纪伯伦 (Kahlil Gibran 1883-1931)，生于黎巴嫩北部临海的贝什里村 (Besharri) 一个宗教气息浓厚的家庭。童年时期，母亲教他阿拉伯文和法文，又专门请家庭教师教他英文。

1888 年，纪伯伦随母亲和同母异父的哥哥及两个妹妹离开家乡，移居美国波士顿。全家在唐人街过着清贫的日子，纪伯伦则被送进美国公立学校学习英语，在那里奠定了他扎实的英文基础。

1897 年，纪伯伦返回黎巴嫩继续学习阿拉伯文和法文，同时选修了医学、国际法、宗教史和音乐等课程。暑假期间，纪伯伦随父亲游历中东各地，心情豁然开朗，开始以丰富的思维和充沛的情感架构自己的生命。

关

于

作

者

关

于

作

品


15岁时，纪伯伦以阿拉伯文写下《先知》的初稿，16岁发表第一篇散文诗，并主编一份文学与哲学刊物——《真理》，以笔挞伐统治者对人民的压迫，批判教会堕落，同时，他的文章开始在阿拉伯世界大量发表，其中最著名的《叛逆的灵魂》被视为危险、叛逆，含西方思想剧毒。纪伯伦因此被政府驱逐出境。

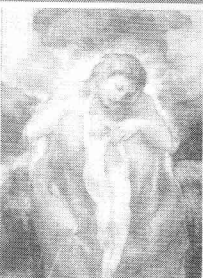
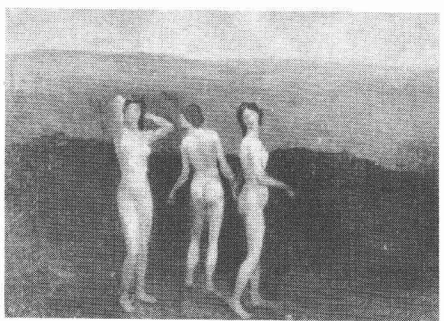
1901年，他以优异的成绩大学毕业后，游历了希腊、意大利、西班牙等地，并前往巴黎学习绘画。1902年后，纪伯伦进行了大量的创作，开始了自己的写作生涯。

1910年，纪伯伦重返波士顿，于同年岁末移居纽约，在这期间，他的小妹妹、母亲和哥哥相继离世。失去亲人的悲痛给纪伯伦带来终身的创伤。他专心作画、写作，然而都不被重视，生活日渐窘迫，只好替他人设计封面及画像维生，一直在社会底层艰难地生活着。

1923年，他的英文散文诗集《先知》出版，奠定了他在文学史上不朽的地位。从此，阿拉伯语系和英语系民族都知道有了一个纪伯伦，是诗人兼画家。罗丹称赞他为“20世纪的布雷克”；美国人曾称誉他为“像从东方吹来横扫西方的风暴”，并将其作品视为“东方赠给西方的最好礼物”。

1931年4月10日，纪伯伦病逝于美国纽约。他短暂的一生，以深沉的哲学思考和火一般的激情给后人留下了无数在文学史上经久不衰的篇章，征服了一代代读者的心灵。





纪伯伦画展



CONTENTS

目录

先知 The Prophet

船来了	2
The Coming of the Ship	3
爱	11
On Love	11
婚姻	15
On Marriage	15
孩子	17
On Children	17
施与	19
On Giving	19
饮食	23
On Eating and Drinking	23
工作	26
On Work	27
欢乐与忧伤	30
On Joy and Sorrow	31
房子	32
On Houses	33
衣裳	36
On Clothes	37
买卖	38
On Buying and Selling	39
罪与罚	40

CONTENTS

目录

On Crime and Punishment	41
法律	45
On Laws	45
自由	48
On Freedom	49
理性与热情	51
On Reason and Passion	51
痛苦	54
On Pain	54
自知	56
On Self-Knowledge	57
教学	58
On Teaching	59
友谊	60
On Friendship	61
谈话	62
On Talking	63
时间	64
On Time	65
善与恶	66
On Good and Evil	67
祈祷	69
On Prayer	69
快乐	72
On Pleasure	73

美	76
On Beauty	77
宗教	79
On Religion	79
死亡	82
On Death	83
归去	84
The Farewell	85

先驱 The Forerunner

题记	100
Foreword	101
暴行	102
Tyranny	102
上帝的小丑	103
God's Fool	103
爱情	107
Love	107
隐居的国王	108
The King Hermit	109
狮子的女儿	112
The Lion's Daughter	113
圣徒	114
The Saint	115

目 录

饕餮	116
The Plutocrat	116
大自我	117
The Greater Self	117
战争与弱小民族	119
War and the Small Nations	119
批评家	120
Critics	121
诗人	122
Poets	123
风向标	124
The Weather-Cock	124
阿拉杜斯之王	125
The King of Aradus	125
自我内心深处	126
Out of My Deeper Heart	127
王朝	128
Dynasties	129
真知与半知	131
Knowledge and Half Knowledge	132
白纸如是说……	133
Said A Sheet of Snow	
White Paper…	133
学者与诗人	134
The Scholar and the Poet	135
价值	137
Values	137
忏悔	138

Repentance	138
临终者与秃鹫	139
The Dying Man and the Vulture	139
在我的孤独之外	142
Beyond My Solitude	143
最后的守望	144
The Last Watch	145
另外的海洋	151
Other Seas	151

疯人 The Madman

我如何成为疯人	154
How I Became a Madman	155
上帝	156
God	157
我的朋友	158
My Friend	159
稻草人	161
The Scarecrow	161
梦游者	162
The Sleep Walkers	162
聪明的狗	163
The Wise Dog	163
两个隐士	164
The Two Hermits	165
论施与和索取	166

目录

On Giving and Taking	166
七个自我	167
Seven Selves	167
战争	170
War	171
狐狸	172
The Fox	172
新欢	172
The New Pleasure	172
明君	173
The Wise King	174
奢望	175
Ambition	176
善神与恶神	177
The Good God and the Evil God	177
另一种语言	178
The Other Language	179
石榴	181
The Pomegranate	182
两只笼子	183
The Two Cages	183
掘墓人	183
The Grave-digger	183
三只蚂蚁	184
The Three Ants	185
庇佑的城市	186
The Blessed City	187

失败	189
Defeat	189
夜与疯人	191
Night and the Madman	191
脸庞	194
Faces	194
天文学家	195
The Astronomer	195
更广阔的海洋	196
The Greater Sea	196
钉死在十字架上	199
Crucified	200
巨大的渴望	201
The Great Longing	201
草叶如是说	203
Said a Blade of Grass	203
眼睛	204
The Eye	204
两位学者	205
The Two Learned Men	205
当我的悲哀诞生时	206
When My Sorrow Was Born	207
当我的快乐诞生时	208
And When My Joy Was Born	208
完美世界	209
The Perfect World	209

先知

The Prophet

Love gives naught but itself and takes naught but from itself.
Love possesses not nor would it be possessed,
For love is sufficient unto love.

爱，除了自身别无所欲，
也别无所求；
爱，不占有也不被占有。
因为，在爱里一切都足够了。

船来了

在当代的曙光下，被选与被爱的艾玛达法，在奥菲里斯城等待着来接他返回自己出生之岛的船只，已经十二年了。

在第十二年，也就是“收割月”的第七日，他登上没有城墙的山冈，远眺大海。他看到他的航船正从雾霭中驶来。

他的心胸豁然开朗，喜悦奔腾直达海面。他闭起双眸，在灵魂的静默处祈祷。

然而当他走下山冈时，却有一阵悲哀袭来。他默想：

我如何能平静地离去，而不带丝毫哀伤？不，我无法不带着精神上的伤痛离开这个城市。

在这个城市中，我度过了多少个漫长而痛苦的日子，又经历了多少个漫长而孤寂的夜晚，谁能够无牵无挂地摆脱他的痛苦和孤寂？

这里的大街小巷都撒满了我心灵的碎片，这里有许多充满朝气与希望的孩子赤足穿梭在山林间，我无法做到毫无负担与伤痛地从这些景物中悄然离去。

今天，我不是脱去一件外衣，而是用自己的手撕下一层皮。

我置之身后的不是一种思绪，而是一颗用饥渴凝结起来的甘甜之心。

The Coming of the Ship

Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn unto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls and looked seaward, and he beheld his ship coming with the mist.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

But as he descended the hill, a sadness came upon him, and he thought in his heart:

How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city.

Long were the days of pain I have spent within its walls, and long were the nights of aloneness, and who can depart from his pain and his aloneness without regret?

Too many fragments of the spirit have I scattered in these streets, and too many are the children of my longing that walk naked among these hills, and I can not withdraw from them without a burden and an ache.

It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with hunger and with thirst.